

LEBENS LAUF

Name: Dr. Michaela Prinzing
Geburtsort: Wien, 6.3.1963
Adresse: Monumentenstr. 21, 10965 Berlin
Fon: 030-788 98 602
Fax: 030-221 98 737
Mobil: 0178-144 33 62
E-Mail: info@mprinzing.de
Internet: www.mprinzing.de
Familienstand: Lebensgemeinschaft mit Hans W. Korfmann, Journalist; eine Tochter (geb. 2001)

BERUFLICHER WERDEGANG

ab 2005 ermächtigte Übersetzerin und allgemein beeidigte Dolmetscherin für die griechische Sprache (Berlin)

ab 2001 Tätigkeit als freie Projektleiterin, Autorin und Literaturübersetzerin (Gutachterin für deutsche Verlage, Organisation von Kulturveranstaltungen, Moderation von Lesungen)

1998-2000 Habilitationsstipendiatin des Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, Wien.

1997-98 Post-doctoral Fellow, Princeton University.

1996-97 Universitätslektorin, Universität Wien.

1995 Promotion: „Mythen, Metaphern und Metamorphosen: Weibliche Parodie in der zeitgenössischen griechischen Literatur“.

1994-2010 Tätigkeit als Prüferin beim Staatlichen Prüfungsamt für Übersetzer Berlin.

1990-1995 Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Byzantinisch-Neugriechischen Seminar der Freien Universität Berlin.

1981-1986 Studium der Byzantinistik/Neogräzistik und Turkologie/Islamwissenschaft an der Universität Wien. Erlangung des Diploms unter Vorlage der Magisterarbeit „Der erzählte Krieg. Eine Erzählanalyse dreier Texte von Ilias Venezis, Stratis Myrivilis und Jorgos Theotokas“.

1981 Reifeprüfung am Bundes- und Bundesrealgymnasium 1120 Wien.

WISSENSCHAFTLICHE VERÖFFENTLICHUNGEN

Buchveröffentlichungen:

- 1997 Mythen, Metaphern und Metamorphosen. Weibliche Parodie in der zeitgenössischen griechischen Literatur. Ergebnisse der Frauenforschung, 45. Weimar und Stuttgart, Metzler 1997.

Einzelveröffentlichungen in Zeitschriften, Sammelbänden, Nachschlagewerken:

- 2009 Andreas Frangias. Biogramm, Romanwerk. In: Kindler Literaturlexikon.
Ioanna Karystiani. Biogramm, Mikra Anglia. In: Kindler Literaturlexikon.
Nikos Kasdaglis. Biogramm, Oi Kekarmenoi. In: Kindler Literaturlexikon.
Petros Markaris. Biogramm, Nychterino Deltio. In: Kindler Literaturlexikon.
- 2008 Literarische Wanderungen eines Soldaten: Erhart Kästner auf Kreta. In: Griechische Kultur in Südosteuropa in der Neuzeit. Beiträge zum Symposium in memoriam Gunnar Hering (Wien, 16. – 18. Dezember 2004). Herausgegeben von Maria A. Stassinopoulou und Ioannis Zelepos, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2008, 293-304.
- 2003 Über-Setzen: Zu neuen sprachlichen Ufern. In: Wiener Byzantinistik und Neogräzistik. Beiträge zum Symposium Vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien im Gedenken an Herbert Hunger. Herausgegeben von Wolfram Hörandner, Johannes Koder, Maria A. Stassinopoulou. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2004, 266-271.
- 2000 Evjenia Fakinou. KRITISCHES LEXIKON ZUR FREMDSPRACHIGEN GEGENWARTSLITERATUR (KLFG). Hg: H. L. Arnold. 54. Nlf. Edition Text + Kritik 3/00.
- 1999 Το παιδί, το παιχνίδι και η αισθητική παιδεία: Το επιστημονικό έργο του Γ. Μ. Βιζυηνού και η φιλοσοφική ψυχολογία του 19^{ου} αιώνα. In: Ο Ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση 1453-1981. Πρακτικά του Α' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών. Βερολίνο, 2-4 Οκτωβρίου 1998. Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα 1999, Τομ. Α', 395-404.
(Kinderspiel und ästhetische Erziehung: G. M. Viziynos' wissenschaftliches Werk und die philosophische Psychologie des 19. Jahrhunderts. DIE GRIECHISCHE WELT ZWISCHEN ORIENT UND OKZIDENT, 1453-1981. AKTEN DER ERSTEN TAGUNG DER EUROPÄISCHEN GESELLSCHAFT FÜR NEOGRÄZISTIK. BD. 1. Athen, Ellinika Grammata 1999, 395-405. <in griechischer Sprache>)
- 1998 Dimitris Chatzis. KRITISCHES LEXIKON ZUR FREMDSPRACHIGEN GEGENWARTSLITERATUR (KLFG). Hg: H. L. Arnold. 47. Nlf. Edition Text + Kritik 11/98, 1998.

- 1997 Το παράλογο και το ανοίκειο: Παρωδιακά τεχνάσματα στο κείμενο της Μ. Καραπάνου «Η Κασσάνδρα και ο Λύκος». ΘΕΜΑΤΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ 6, 1997, 94.106.
(Das Unheimliche und das Unsinnige: Parodistische Verfahren in M. Karapanus Text "Kassandra und der Wolf". THEMATA LOGOTECHNIAS 6, 1997, 94-106. <in griechischer Sprache>)
- 1997 Μύθος, επιθυμία και μνήμη: η κωδικοποίηση της ιστορικής πραγματικότητας στο έργο της Ρέας Γαλανάκη. Επιστημονικό Συμπόσιο «Ιστορική πραγματικότητα και νεοελληνική πεζογραφία (1945-1995)», 7 και 8 Απριλίου 1995. Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας, Αθήνα 1997, 129-145.
(Mythos, Erinnerung und Begehren: Die Codifizierung der "historischen Realität" im Werk von Rhea Galanaki. In: Historische Realität und griechische Prosa: 1945-1995. Athen: Hetaireia Spoudon Moraiti 1997, 129-145. <in griechischer Sprache>)
- 1993 Complicity and conflict: some aspects of reading and gender in Cavafy. BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES 17, 1993, 105-125.

LEHRERFAHRUNG

Lehrtätigkeit an der Freien Universität Berlin:

WS 2008-2009, WS 2009-2010 und WS 2010-2011

Übung, 2std.: *Modul Neugriechische Sprache IV, Übersetzung II, Sprache in Wort und Schrift III (Modul 9)*

Lehrtätigkeit an der Universität Wien:

WS 1996/97 Vorlesung, 2std.: *Literatur von Frauen in Griechenland 1970-1990.*

Lehrtätigkeit an der Freien Universität Berlin:

SS 1990 -

WS 1994/95

Proseminar, 2std.: *Einführung in die neugriechische Literatur.*

Proseminar, 2std.: *Karyotakis.*

Proseminar, 2std.: *Frühkretische Dichtung.*

Proseminar, 2std.: *Griechischer Surrealismus.*

Proseminar, 2std.: *Weder Muse noch Medusa: Literatur von Frauen im 19. und 20. Jahrhundert.*

Proseminar, 2std.: *Digenis Akritas.*

Proseminar, 2std.: *Kavafis.*

Proseminar, 2std.: *Im Spiegel des Anderen: Homosexualität und Schrift in der Nachkriegszeit.*

Proseminar, 2std.: *Seferis: Das essayistische Werk.*

Proseminar, 2std.: *Elytis: Das essayistische Werk.*

Proseminar, 2std.: *Dimitris Chatzis/Melpo Axioti: Ideologie und Schrift.*

Proseminar, 2std.: *Rebetiko: Autobiographien und Liedtexte.*

PFLEGE INTERNATIONALER AUSTAUSCHPROGRAMME

1990-1995 Koordinatorin eines LINGUA II-Programms zwischen der FU und der Universität Ioannina.

ÜBERSETZTE TITEL (AUSWAHL)

- 2011 Petros Markaris: „Faule Kredite“. Zürich, Diogenes.
- 2011 Mara Meimaridi: „Die Hexen von Smyrna“. Berlin, Insel-Verlag.
- 2011 Jazra Khaleed: Gedichtauswahl für das Poesiefestival Berlin 17.-24. Juni 2011.
- 2010 Petros Markaris: „Quer durch Athen. Eine Reise von Piräus nach Kifisia. München, Hanser.
- 2010 Petros Markaris: Bergkamen – auf vertrautem Boden. In: Mords.Metropole.Ruhr. Mord am Hellweg V. Kriminalstorys. Hrsg. von H. P. Karr, Herbert Knorr und Sigrun Krauß. Leipzig, Grafit Verlag 2010, 129-144.
- 2010 Petros Markaris: Chalki: Das Gefühl der Leere und das Radfahren. In: Die Horen, 55. Jahrgang, Band 3/2010, Ausgabe 239, S. 75-84.
- 2010 Michel Fais: Romananfang, Entwurf (2). In: Schreibheft. Zeitschrift für Literatur 75, Sept. 2010, 128-132.
- 2010 Übersetzung von Jorgos Christodoulidis, Daphne Nikita, Niki Marangou, Andreas Antoniadis in: Thalassa, Das Meer. Hrsg. von der Botschaft der Republik Zypern.
- 2010 Dimitra Kotoula: Gedichte. poesiefestival berlin 2010, Ausgabe hochroth.
- 2010 George Christodoulides: Gedichte. poesiefestival berlin 2010, Ausgabe hochroth.
- 2010 Jazra Khaleed: Gedichte. poesiefestival berlin 2010, Ausgabe hochroth.
- 2009 Herausgeberin des Literatur-Supplemento der Zypern-Ausgabe der Jungle World, 15. Okt. 2009, Übersetzungen von Andreas Maloris, Christiana Avraamidou, Jorgos Trillidis, Zeleia Gregoriou, Andriana Ierodionou, Nora Nadjarian.
- 2009 Takis Theodoropoulos: „Die Eroberung des Euxeinos Pontos. Von Korinth bis Kolchis.“ In: Odessa Transfer. Nachrichten vom Schwarzen Meer. Hrsg. von K. Raabe und M. Sznajdermann. Frankfurt/Main, Suhrkamp.
- 2009 Petros Markaris: „Die Kinderfrau“. Roman. Zürich, Diogenes.
- 2009 Ioanna Karystiani: „Die Augen des Meeres“. Roman. Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- 2008 Übersetzung von Jorgos Christodoulidis, Christiana Avraamidou, Andreas Maloris, Zeleia Gregoriou, Kyriakos Margaritis, Nora Nadjarian und Jorgos

- Trillidis in: Zypern literarisch. 12 Portraits. Hrsg. von der Botschaft der Republik Zypern.
- 2008 Übersetzung von Jorgos Lysiotis, Kostas Mondis, Kypros Chrysanthis, Michalis Papadopoulos, Doros Loizou, Dimitris Th. Lipertis, Dafni Nikita, Jorgos Christodoulidis, Zeleia Gregoriou, Niki Marangou, Xanthos Lysiotis, Christiana Avraamidou in: Zypern. Begegnung zwischen Poesie & Fotografie. Hrsg. von der Botschaft der Republik Zypern.
- 2008 Petros Markaris: „Wiederholungstäter“. Ein Leben zwischen Istanbul, Athen und Wien. Zürich, Diogenes.
- 2006 Petros Markaris: „Der Großaktionär“. Roman. Zürich, Diogenes.
- 2006 Übersetzung von Lena Divani und Sofia Nikolaidou, in: Der Hammer. Die Zeitung der Alten Schmiede Nr. 16, 11.06.
- 2005 Petros Markaris: „Balkan Blues“, Erzählungen. Zürich, Diogenes.
- 2004 Petros Markaris: "Live!" Roman. Zürich, Diogenes.
- 2004 Ioanna Karystiani: "Schattenhochzeit". Roman. Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- Loula Anagnostaki: "Der Sieg", Theaterstück, Union des Théâtres de l'Europe .
- 2001 Rhea Galanaki: „Das Leben des Ismail Ferik Pascha“. Roman. Frankfurt/Main, Insel.
- 2001 Andreas Staikos: „Kulinarische Liebschaften“. Roman. Frankfurt/Main, Eichborn.
- 2001 Petros Markaris: „Nachtfalter. Ein Fall für Kostas Charitos“. Roman. Zürich, Diogenes.
- 2001 Herausgeberin des Schwerpunktheftes „Griechenland“ der Zeitschrift „Wespennest“ und Übersetzung des Beitrag von Soti Triantafyllou.
- 2001 Übersetzung der Beiträge von Jorgos Christodoulidis, Ersi Sotiropoulou und Anastassis Vistonitis für „Europaexpress. Ein literarisches Reisebuch“, hg. von C. Lange und Th. Wohlfahrt. Berlin, Eichborn.
- 2000 Petros Markaris: "Hellas Channel. Ein Fall für Kostas Charitos". Roman. Zürich, Diogenes.

BUCHPUBLIKATIONEN

- 2006 „Kreta. Ein Reisebegleiter“, Frankfurt/Main, Insel Verlag 2006.

STIPENDIEN UND PREISE (AUSWAHL)

- 2010 Übersetzungsprämie des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur in Wien für Ioanna Karystianis „Die Augen des Meeres“.
- 2010 Teilnahme an der Übersetzerwerkstatt der Theaterbiennale Wiesbaden 2010.

- 2007 Arbeitsstipendium für Übersetzer der Stadt Wien für Petros Markaris´
„Wiederholungstäter“.
- 2006 Übersetzerprämie der Literaturabteilung des österr. Bundeskanzleramtes für
Petros Markaris „Balkan Blues“.
- 2005 Übersetzerprämie der Literaturabteilung des österr. Bundeskanzleramtes für
Rhea Galanakis „Das Leben des Ismail Ferik Pascha“.
Reisestipendium der österr. Übersetzergemeinschaft nach Zypern.
- 2003 Auszeichnung mit dem deutsch-griechischen Übersetzerpreis 2003 sowie
einer Prämie durch die Literaturabteilung des österr. Bundeskanzleramtes
für die Übertragung von Ioanna Karystianis „Schattenhochzeit“.
- 2002 Stipendium des Deutschen Übersetzerfonds für Ioanna Karystianis Roman
"Schattenhochzeit".
- 2000 Stipendium der Übersetzerwerkstatt am Literarischen Colloquium Berlin für
die Übersetzung von Rhea Galanakis Roman „Das Leben des Ismail Ferik
Pascha“.
- 1998-2000 Vierundzwanzigmonatiges Charlotte-Bühler-Habilitationsstipendium des
Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, Wien.
- 1999 Sommerstipendium der Kostas und Eleni Ourani-Stiftung, Athen.
- 1997-98 Zwölfmonatiges Hannah Seeger Davis Post-Doctoral Fellowship in Hellenic
Studies, Princeton University, Princeton, NJ.
- 1997 Wissenschaftsstipendium des Magistrats der Stadt Wien.
Postdoktoranden-Stipendium der Staatlichen Stipendienstiftung Athen.
- 1996 Auszeichnung der Doktorarbeit durch einen Anerkennungspreis im
Rahmen des Joachim-Tiburtius-Preises der Stadt Berlin.
Reisestipendium der Südosteuropa-Gesellschaft München zur Durch-
führung von Forschungsarbeiten in Griechenland.
Literatur-Förderpreis im Rahmen des Kulturpreises Neukölln, Berlin.
- 1995 Reisekostenzuschuss aus Frauenfördermitteln der FU Berlin zur Durch-
führung von Forschungsarbeiten in Griechenland.
- 1990 Dreimonatiges Stipendium für Forschungsarbeiten in Griechenland,
Österreichisches Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung.
- 1988-1989 Viermonatiges Stipendium für Forschungsarbeiten in Griechenland,
Österreichisches Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung.

FESTIVALS UND MODERATIONEN

- 2010 Projektleiterin „Wort-Inseln“, Poesiefestival Berlin 4.-12.6.2010.
- 2006 Kuratorin des Schwerpunkts „Griechenland“ im Rahmen der „Literatur im
Herbst“, 10. - 12. 11., Alte Schmiede Wien - Odeontheater.
- 2001 Projektleitung für den Griechenlandschwerpunkt 8.-10. 5. 2001 in der
LiteraturWERKstatt berlin.
Projektleitung "Griechisches Literaturfest", Wien 16. 5. und

- Projektleitung der "Griechischen Literaturtage" für das Nationale Buchzentrum Athen im Literaturhaus Wien (14.-16. 11.) und Literaturhaus Salzburg (23.11.).
- ab 2001 Tätigkeit als Gutachterin und Beraterin für diverse deutsche Verlage. Präsentation zahlreicher griechischer Autoren im Rahmen der Leipziger und der Frankfurter Buchmessen
- ab 1996 Zahlreiche Moderationen von Lesungen griechischer Autorinnen und Autoren in Literaturhäusern, Buchhandlungen und Kulturzentren.

Mitwirkung als Lektorin/Korrektorin:

Griechisch. Lex:tra Sprachkurs Plus, Anfänger. Berlin, Cornelsen 2009.

Zusätzliche Informationen finden Sie auf meiner Website www.mprinzinger.de.

Professoren, die Ihnen über meine Qualifikation Auskunft geben können, sind u.a. Prof. Dr. Diether-Roderich Reinsch, Berlin, Prof. Dr. Günther Steffen Henrich, Hamburg, und Prof. Dr. Maria Stassinopoulou, Wien.